



UNSW
SYDNEY

Australia's
Global
University



ARTS3665

Korean Interpreting

Term Three // 2020

Course Overview

Staff Contact Details

Convenors

Name	Email	Availability	Location	Phone
Seong-Chul Shin	s.shin@unsw.edu.au	Wednesday 10-12am	MB262	9385-3724

Tutors

Name	Email	Availability	Location	Phone
Alice Joo	a.joo@unsw.edu.au	TBA	MB268 (preferably online)	TBA (preferably by email)

School Contact Information

School of Humanities and Languages

Location: School Office, Morven Brown Building, Level 2, 258

Opening Hours: Monday - Friday, 9am - 5pm

Phone: +61 2 9385 1681

Fax: +61 2 9385 8705

Email: hal@unsw.edu.au

Course Details

Credit Points 6

Summary of the Course

This course provides a para-professional level interpreting program in Korean from a task-based approach. The course introduces interpreting theories and practices in Korean. It focuses on skills of two-directional interpreting (English and Korean) and provides you with foundations for paraprofessional interpreting. It also examines techniques for analysing and rendering dialogues or passages of different styles and complexity. In addition, the course addresses cross-linguistic and cross-cultural problems relevant to para-professional interpreting, including lexical/grammatical problems and ethical implications. The course covers a range of authentic spoken texts and a variety of topics including socio-cultural, educational, commercial and political themes.

This course is taught in both Korean and English.

Course Learning Outcomes

1. Interpret complex English dialogues into Korean, conveying detailed information accurately, extracting and processing information from dialogues and using complex sentence structures
2. Explain interpreting methods, techniques and related issues
3. Articulate a range of topics on linguistic aspects, professional ethics or socio-cultural issues relating to interpreting

Teaching Strategies

Rationale:

This course prepares you to develop para-professional interpreting skills that will enhance your practice as a competent interpreter in Korean/English-speaking situations. It reflects a position that your practice within the field will require native or near-native levels of proficiency and skills to enable ongoing development in various professional areas involving interpreting.

The teaching will be aligned with the aims, learning outcomes and assessment tasks of this course described above so as to achieve desired results. Interpreting theories and practical exercises will be integrated throughout this course and both thematic and task-based approaches will be adopted.

Teaching Strategies:

The course involves lectures and tutorials in the face-to-face mode. The lectures are where basic interpreting theories, socio-cultural and ethical issues will be covered. The tutorials will be used for interpreting practice and/or ethics questions where you should carry out tasks by utilising the knowledge and skills learned in the lecture, discussing in pairs or groups the linguistic and ethical elements in question, and/or by critically examining your own strategies and solutions. The tasks will include listening and analysing a variety of dialogues, discussions about the codes of ethics being covered in the week and interpreting various types of dialogues into Korean and English. Interpreting tasks and ethics-related questions will be set to help you doing your weekly interpreting and research on your personal professional development project. The online (or electronic version of) In-House materials will provide you with interpreting exercises for which you will be provided immediate feedback.

The course uses a range of teaching strategies, including task-oriented activities in pairs and groups, and class and small group discussions. In this process, you will be able to communicate for appropriate vocabulary, terms, expressions and ideas orally. You will extract and analyse information from a wide range of complex dialogues and re-organise and interpret them into Korean or English, the target language. This process will enable you to use IT (audio devices, Korean word processor, internet search, etc) effectively as a means of professional communication in the form of interpreting and as an aid to language learning as well as independent learning.

Assessment

Assessment Tasks

Assessment task	Weight	Due Date	Student Learning Outcomes Assessed
Interpreting Tests	40%	16/10/2020 (Wk 5) & 20/11/2020 (Wk 10)	1,2,3
Interpreting Assignments	40%	13/10/2020 (Wk 5) and 13/11/2020 (Wk 9))	1,2
Professional Development Project	20%	27/11/2020 12:00 PM	1,2,3

Assessment Details

Assessment 1: Interpreting Tests

Start date: 16/10/2020 10:00 AM

Length: 2 x 300 words

Details:

Held twice for half an hour each during specified classes. Each consists of one dialogue of 'real-life' situations and will be audio-recorded or performed in pairs or groups. The tests will integrate all the content taught and learned up to the particular point of study. Written and verbal feedback with comments and marks. This is the final assessment for attendance purposes.

Submission notes: You must attend the lecture class to take each of the tests and submit your test/answer papers at the end of the test.

Turnitin setting: This is not a Turnitin assignment

Assessment 2: Interpreting Assignments

Start date: 15/09/2020 (Wk 1)

Length: 2 x 250 words

Details:

Two sight translation assignments, each with approximately 250 words, to be submitted by specified due dates. Details of the assignment tasks will be uploaded onto the University's LMS at the commencement of the course. Written and verbal feedback with marks.

Submission notes: You must submit your assignments by the due date via Moodle.

Turnitin setting: This is not a Turnitin assignment

Assessment 3: Professional Development Project

Start date: 15/09/2020 (Wk 1)

Length: min 30 minutes' work x 9 wks

Details:

Prepare and submit your own portfolio on an area of linguistic competence, background knowledge or interpreting practice to achieve the appropriate level of professionalism. Work weekly for at least 30 minutes each time during the semester (Weeks 2-10). Customise your portfolio to best suit your own circumstances - needs, experiences, strengths and weaknesses. Details of the portfolio project will be uploaded onto the University's LMS at the commencement of the course. Written feedback with comments and marks

Submission notes: You must submit your project report by the due date via Moodle or placing it in under the door of MB262 (TBA).

Turnitin setting: This is not a Turnitin assignment

Attendance Requirements

Students are strongly encouraged to attend all classes and review lecture recordings.

Course Schedule

[View class timetable](#)

Timetable

Date	Type	Content
0 Week: 8 September - 9 September	Online Activity	08/09. Non-compulsory social and soft skill workshop on Tuesday 10-11am.
Week 1: 14 September - 18 September	Lecture	15/09. Interpreting Introduction. Principles of Ethics. Note-taking. Immigration terms.
	Tutorial	18/09. Immigration: text analysis, dialogue interpreting practice.
Week 2: 21 September - 25 September	Lecture	22/09. Equivalents at word level. Principles of Ethics. Education terms.
	Tutorial	25/09. Education: text analysis, dialogue interpreting practice.
Week 3: 28 September - 2 October	Lecture	29/09. Equivalents above word level. Principles of Ethics. Real estate terms.
	Tutorial	02/10. Real estate: Text analysis, dialogue interpreting practice.
Week 4: 5 October - 9 October	Lecture	06/10. Grammatical equivalence. Principles of Ethics. Insurance terms
	Tutorial	09/10. Insurance: Text analysis, dialogue interpreting practice.
Week 5: 12 October - 16 October	Lecture	13/10. Code of Ethics - practical questions. Revision. Interpreting Assignment 1.
	Assessment	16/10. Interpreting test 1 - Immigration, Education, Real estate or Insurance.
Week 6: 19 October - 23 October	Online Activity	Flexibility week - No lecture or tutorial class. A week of Reflection. Approved make-up assessment, if applicable, on Tuesday 10-12.
Week 7: 26 October - 30 October	Lecture	27/10. Welfare. Social welfare terms.
	Tutorial	30/10. Welfare: text analysis, dialogue interpreting practice.
Week 8: 2 November - 6 November	Lecture	03/11. Health & Medical. Health & medical terms.
	Tutorial	06/11. Medical interpreting: text analysis, dialogue interpreting practice.
Week 9: 9 November - 13 November	Lecture	10/11. Police & legal interpreting. Police language & legal terms.
	Tutorial	13/11. Police & legal interpreting: text analysis, dialogue interpreting practice. Interpreting Assignment 2.
Week 10: 16 November -	Lecture	17/11. Revision - Welfare, health & medical, and

20 November		police & legal.
	Assessment	20/11. Interpreting test 2: Welfare, health & medical, or police & legal.

Resources

Prescribed Resources

In-House Study Pack provided by the Lecturer and uploaded onto the UNSW Moodle/LMS.

Recommended Resources

- Lee, J and Buzo, A (2009) *Community Language Interpreting*, The Federation Press.
- Lindegaard U (Eds) (1994) *Teaching Translation and Interpreting 2*. Amsterdam: John Benjamins Publishing. UNSW library.
- Websites:
- UNSW Library: <http://library.unsw.edu.au/>
- NAATI information: www.naati.com.au/
- AUSIT information: <http://www.ausit.org/accreditation.php3>

Course Evaluation and Development

This Course is periodically reviewed and your feedback is used to improve the Course. Feedback is gathered from you using myExperience and formal or informal consultations. It is encouraged you complete myExperience survey at the end of term by accessing the personalised web link via the Moodle course site.

Submission of Assessment Tasks

Turnitin Submission

If you encounter a problem when attempting to submit your assignment through Turnitin, please telephone External Support on 9385 3331 or email them on externalteltsupport@unsw.edu.au. Support hours are 8:00am – 10:00pm on weekdays and 9:00am – 5:00pm on weekends (365 days a year). If you are unable to submit your assignment due to a fault with Turnitin you may apply for an extension, but you must retain your ticket number from External Support (along with any other relevant documents) to include as evidence to support your extension application. If you email External Support you will automatically receive a ticket number, but if you telephone you will need to specifically ask for one. Turnitin also provides updates on their system status on Twitter.

Generally, assessment tasks must be submitted electronically via either Turnitin or a Moodle assignment. In instances where this is not possible, it will be stated on your course's Moodle site with alternative submission details.

For information on how to submit assignments online via Moodle: <https://student.unsw.edu.au/how-submit-assignment-moodle>

Academic Honesty and Plagiarism

Plagiarism is using the words or ideas of others and presenting them as your own. It can take many forms, from deliberate cheating to accidentally copying from a source without acknowledgement.

UNSW groups plagiarism into the following categories:

Copying: using the same or very similar words to the original text or idea without acknowledging the source or using quotation marks. This also applies to images, art and design projects, as well as presentations where someone presents another's ideas or words without credit.

Inappropriate paraphrasing: Changing a few words and phrases while mostly retaining the original structure and/or progression of ideas of the original, and information without acknowledgement. This also applies in presentations where someone paraphrases another's ideas or words without credit and to piecing together quotes and paraphrases into a new whole, without appropriate referencing.

Collusion: working with others but passing off the work as a person's individual work. Collusion also includes providing your work to another student before the due date, or for the purpose of them plagiarising at any time, paying another person to perform an academic task, stealing or acquiring another person's academic work and copying it, offering to complete another person's work or seeking payment for completing academic work.

Inappropriate citation: Citing sources which have not been read, without acknowledging the "secondary" source from which knowledge of them has been obtained.

Duplication ("self-plagiarism"): submitting your own work, in whole or in part, where it has previously been prepared or submitted for another assessment or course at UNSW or another university.

Correct referencing practices:

- Paraphrasing, summarising, essay writing and time management
- Appropriate use of and attribution for a range of materials including text, images, formulae and concepts.

Individual assistance is available on request from The Learning Centre (<http://www.lc.unsw.edu.au/>). Students are also reminded that careful time management is an important part of study and one of the identified causes of plagiarism is poor time management. Students should allow sufficient time for research, drafting and proper referencing of sources in preparing all assessment items.

UNSW Library also has the ELISE tool available to assist you with your study at UNSW. ELISE is designed to introduce new students to studying at UNSW but it can also be a great refresher during your study.

Completing the ELISE tutorial and quiz will enable you to:

- analyse topics, plan responses and organise research for academic writing and other assessment tasks
- effectively and efficiently find appropriate information sources and evaluate relevance to your needs
- use and manage information effectively to accomplish a specific purpose
- better manage your time

- understand your rights and responsibilities as a student at UNSW
- be aware of plagiarism, copyright, UNSW Student Code of Conduct and Acceptable Use of UNSW ICT Resources Policy
- be aware of the standards of behaviour expected of everyone in the UNSW community
- locate services and information about UNSW and UNSW Library

Some of these areas will be familiar to you, others will be new. Gaining a solid understanding of all the related aspects of ELISE will help you make the most of your studies at UNSW.

<http://subjectguides.library.unsw.edu.au/elise/aboutelise>

Academic Information

For essential student information relating to:

- requests for extension;
- late submissions guidelines;
- review of marks;
- UNSW Health and Safety policies;
- examination procedures;
- special consideration in the event of illness or misadventure;
- student equity and disability;
- and other essential academic information, see

<https://www.arts.unsw.edu.au/current-students/academic-information/protocols-guidelines/>

Image Credit

Synergies in Sound 2016

CRICOS

CRICOS Provider Code: 00098G

Acknowledgement of Country

We acknowledge the Bedegal people who are the traditional custodians of the lands on which UNSW Kensington campus is located.